

M^a ARÁNZAZU GÓMEZ MARTÍNEZ
JURISTA - LINGÜISTA

TRADUCTORA JURÍDICA Y JURADA
FRANCÉS/ESPAÑOL

TITULACIÓN

Traductora e Intérprete Jurada de francés/español, nombramiento del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC), N^o TIJ 1136.

Licenciada en Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid.

Licenciada en Derecho. Universidad de Valladolid.

EXPERIENCIA

Traductora jurídica y jurada desde 1999.

Idioma materno: español

Combinaciones lingüísticas: francés > español, español > francés

Profesora del Master en Traducción Jurídico-Financiera de la Universidad de Comillas (Madrid) donde imparto la asignatura: Traducción de Documentos del Ámbito del Derecho Penal FR-ES.

Traducciones juradas y jurídicas francés-español, español-francés para particulares, empresas, notarías, despachos de abogados, asesorías, gestorías, agencias, organismos públicos y voluntariado.

Traducción de diplomas, títulos, partidas de nacimiento, certificados de homologación de estudios, expedientes académicos, fe de vida, certificados de empresa, volantes de empadronamiento, libros de familia, certificados de penales, certificados de matrimonio, actas de nacimiento y defunción, certificados de declaración de patrimonio, sentencias de divorcio, testamentos...

Especialista en traducción de escrituras notariales y contratos (poderes, estatutos, actas de manifestaciones, constituciones de sociedades...).

Algunos de mis clientes:

Alfiser Consulting, Global Idiomes, Notaría de D. Javier Gómez Martínez, Bolado Consultores, Mariano Arribas Abogados, M^a José Sánchez González Abogados, Víctor San Román Abogados, Asesoría Fernando de la Calle Alcalde, Asesoría Valderrama, Grupo Numidia 2012 S.L., Victoriano Pascual Abad S.L, Paselec S.L., Inversión y Comercio Europeo y Societario S.L., Construcciones Juan Bautista Flores, Grupo Editorial S.M., SPES Ingeniería y Construcción S.L., Excal Exportaciones de Castilla y León, ADE Agencia de Desarrollo y Junta de Castilla y León.

Voluntariado:

Parroquia Nuestra Señora de Guadalupe
Cruz Roja de Valladolid
Provincia Abierta (Diputación de Valladolid)
Fundación Rondilla

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- Facultad de Derecho, Universidad de Lieja (Bélgica), 450 horas:
Droit penal international et européen, Droit pénal comparé, Droit international privé et exercices d'application, Protection européenne et internationale des droits de l'homme, Droit social européen, Droit fiscal européen, Droit fiscal international, Principes du système fiscal belge, Droit civil biens et exercices d'applications, Droit commercial et exercices d'application.

- Especialización en Traducción Jurídica y Económica. Universidad de Valladolid. 40 Horas.

- Simposio Internacional sobre Interpretación de Conferencias (SISIC). Universidad de Valladolid. 32 Horas

- Operativa y Práctica de Comercio Exterior. Cámara de Comercio e Industria de Valladolid. 60 Horas.

- La Traducción de la Teoría a la Práctica. Universidad de Valladolid. 40 horas.